

María-José Cano Pérez  
(Coord.)

Antonio Bernardo Espinosa Ramírez  
Miguel Ángel Espinosa Villegas  
Tania María García Arévalo  
(Eds.)

ENCUENTROS INTERCULTURALES  
EN SOCIEDADES MULTICULTURALES:  
INMIGRACIÓN, MULTILINGÜISMO  
Y MULTICULTURALIDAD

Granada  
2019

## COLECCIÓN EIRENE

### DIRECTORA

CARMEN EGEA JIMÉNEZ  
IPAZ-Universidad de Granada, España

### CONSEJO ASESOR

FANNY AÑAÑOS BEDRIÑANA  
IPAZ-Universidad de Granada, España  
FRANCISCO DEL CORRAL DEL CAMPO  
IPAZ-Universidad de Granada, España  
JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO  
IPAZ-Universidad de Granada, España  
CARMEN RAMÍREZ HURTADO  
IPAZ-Universidad de Granada, España  
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR  
IPAZ-Universidad de Granada, España  
MARÍA ELENA DIEZ JORGE  
IPAZ-Universidad de Granada, España  
DANÚ ALBERTO FABRE PLATAS  
Universidad Veracruzana, México  
MARÍA DEL MAR GARCÍA VITA  
Universidad del Norte, Colombia  
GIANNI SCOTTO  
Universidad de Florencia, Italia  
CARMEN MAGALLÓN PORTOLÉS  
Universidad de Zaragoza, España  
SILVIA MARCU  
Consejo Superior de Investigaciones  
Científicas, España

TATYANA DRONZINA  
Universidad de Sofía San Klemente  
de Ojrida, Bulgaria  
IRENE COMINS MINGOL  
Universidad Jaume I, España  
INÉS CORNEJO PORTUGAL  
Universidad Metropolitana, México  
EULOGIO GARCÍA VALLINAS  
Universidad de Cádiz, España  
MARIO HERNÁN LÓPEZ BECERRA  
Universidad de Caldas, Colombia  
XOSÉ MANOEL NÚÑEZ SEIXAS  
Universidad de Santiago de Compostela,  
España  
ESPERANZA HERNÁNDEZ DELGADO  
Universidad la Salle, Colombia  
GERARDO PÉREZ VIRAMONTES  
Universidad Jesuita de Guadalajara,  
México

© LOS AUTORES

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA

ENCUENTROS INTERCULTURALES EN SOCIEDADES MULTICULTURALES:  
INMIGRACIÓN, MULTILINGÜISMO Y MULTICULTURALIDAD

ISBN: 978-84-338-6453-6

Depósito legal: GR./290-2019

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja, 18071, Granada.

Tel.: 958 24 39 30 - 958 24 62 20

Web: editorial.ugr.es

Diseño de la Edición: motu estudio

*Printed in Spain*

*Impreso en España*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

# CONTENIDOS

- 9 PILAR ARANDA RAMÍREZ  
Palabras previas
- 11 TANIA MARÍA GARCÍA ARÉVALO  
Introducción
- 15 MARÍA JOSÉ CANO PÉREZ · BEATRIZ MOLINA RUEDA  
The Cultural Field. Cultures, Global Worlds and Higher Education
- 35 YAEL GUILAT  
Home Sweet Home. The Home in Contemporary Israeli Art as a Space of Intercultural Encounters and Conflicts
- 81 MIGUEL ÁNGEL ESPINOSA VILLEGAS  
De lo hebreo y lo judío. Arte para hacer país en medio de la diferencia
- 105 ANTONIO B. ESPINOSA RAMÍREZ · ANTONIO A. RUIZ-RODRÍGUEZ  
La mirada al Otro a través de los cibermedios. El delito del odio en los comentarios de los lectores y el antisemitismo, al fallecimiento de Shimon Peres
- 121 TANIA MARÍA GARCÍA ARÉVALO  
Comparación entre los rasgos lingüísticos de *Ma'āseh Ṣadiqīm*, *Tehīyyat ha-Metim*, *Ḥikāyat al-Ḥub wa-l-Waṭan* y su relación con el judeoárabe medieval: ¿tres unidades lingüísticas independientes dentro del judeoárabe moderno?

- 133 LILACH LEV ARI · RABIA HUSISY-SABEK  
Encounters with the Other. The Development of Intercultural  
Competence among Jewish and Arab Graduate Students
- 163 ARNON MEDZINI · LILACH LEV ARI  
Can Israel and Europe Cope with Forced Migrants? Future Policy  
Trajectories and Implications
- 193 DEBORAH DUBINER  
Like a Blind Man. Sociolinguistic Perspectives of an Intercultural  
Encounter in Israel

# PALABRAS PREVIAS

ESTE LIBRO ES PARTE DE LOS RESULTADOS DE LA COLABORACIÓN entre dos instituciones, la Universidad de Granada y de Oranim Academic College de Israel, en un deseo de contribuir a la resolución de conflictos políticos, interculturales y de género. La colaboración se concretó en tres actividades, entre ellas, la celebración de una exposición titulada *Nuestros propios ritos* en la que se aunaban los esfuerzos de investigadoras e investigadores de la Universidad de Granada y de Oranim Academic College de Israel, celebrada en mayo de 2017.

El hecho de que sean los ojos y las manos de mujeres los que muestren los problemas que afectan de forma tan intensa a todos los habitantes de Israel-Palestina, ya sean árabes cristianos o cristianas, musulmanes y musulmanas, judíos y judías, drusos y drusas, cristianos o cristianas maronitas o de otros ritos, a judíos religiosos o laicos, nos ofrece una perspectiva compleja y rica donde los enfrentamientos interculturales convergen con los de género y todos ellos con los políticos, pero siempre enfocados desde una mirada cargada de esperanza y de la imparcialidad que intenta ofrecer la academia. Rito y creación artística son dos conceptos que siempre han ido de la mano. En esta exposición vuelven a brillar concertados gracias a la labor de nueve mujeres artistas, de nueve artífices de la cultura de paz que con sus obras nos invitan a un viaje apasionante: el de la confianza en un mundo mejor, presidido por la justicia, la igualdad y el entendimiento.

La exposición se enmarcaba en la segunda actividad, las jornadas *Encuentros interculturales en sociedades multiculturales: Inmigración, multilingüismo y multiculturalidad* (mayo 2017) en las que la colaboración entre los centros y entidades participantes, coordinados

por la UGR, tratarán de manifestar el esfuerzo que desde la sociedad civil se hace para resolver conflictos que nos afectan cotidianamente y ante los que la comunidad universitaria no solo no se muestra ajena sino que asume de forma consciente la cuota de compromiso que le corresponde como entidad responsable de la educación superior en el seno de una sociedad plural y crítica.

La tercera actividad es este libro en el que se recogen no solo aportaciones de ambas instituciones sino también otros trabajos de destacados especialistas que tratan sobre el tema, con el afán de hacer de esta obra un referente de las relaciones multiculturales en sociedades multiculturales en conflicto y de los esfuerzos que se están haciendo desde la academia para la resolución pacífica de los conflictos que la carcomen.

La colaboración entre el IPAZ de la Universidad de Granada y de Oranim Academic College es una muestra de los beneficios que puede aportar el fomento de la creación de espacios académicos donde todos y cada uno de los actores protagonistas del conflicto, o mejor de los conflictos, puedan alzar su voz para informarnos y contribuir así al deseado encuentro, donde el diálogo sea un campo en el que germine la semilla de la paz.

PILAR ARANDA RAMÍREZ  
*Rectora de la Universidad de Granada*

# INTRODUCCIÓN

LA PRESENTE OBRA ES EL FRUTO DE LA COLABORACIÓN entre dos instituciones geográficamente alejadas entre sí cuyas actitudes en torno a la importancia de la educación, la dotación de estructuras, así como la disposición en cuanto a la integración y resolución de conflictos de diversa naturaleza es común. De esta manera, el Oranim Academic College of Education de Israel y, de otra, la Universidad de Granada, han encontrado un modelo de cooperación que ha posibilitado el intercambio de ideas, perspectivas y expectativas mediante el trabajo de sus investigadores. Estas páginas, por tanto, son el resultado de la reciprocidad de teorías, hipótesis y conclusiones desde multitud de enfoques y temáticas que han conseguido unir a los intelectuales de ambos centros en una obra común que refleje la impronta de uno en el otro, su alcance y trascendencia.

Debido al carácter multidisciplinar de las dos instituciones, esta obra quería de algún modo plasmar la variedad de estudios que convergen en ellas por lo que la multiplicidad de los temas que se tratan en las contribuciones, todas ellas de investigadores de Oranim Academic College of Education y de la Universidad de Granada, era necesario que reflejara este hecho. Así podemos encontrar un fondo de campos de estudio que se mueven desde la disciplina de los estudios de paz en un contexto global hasta los encuentros interculturales desde las perspectivas lingüística y sociolingüística pasando por cuestiones siempre presentes como el antisemitismo en los medios.

Como marco fundamental de partida, las contribuciones se abren con aquella de las profesoras María José Cano Pérez y Beatriz Molina Rueda, ambas pertenecientes a la Universidad de Granada y al Instituto de la Paz y los Conflictos de esta bajo el título *The Cultural Field: Cultures, Global Worlds and Higher Education*, en la que se analiza el pa-

pel mediador de las culturas en la regulación pacífica de los conflictos. Siguiendo con los conceptos de cultura, interculturalidad e identidad, Lilach Lev Ari, Rabia Husisi-Sabek, Arnon Medzini y Deborah Dubiner, todos ellos de la institución israelí, presentan tres aportaciones que se mueven en la esfera de los encuentros entre estudiantes árabes y judíos, las trayectorias que toman las políticas de inmigración en los ejemplos de Israel y Europa así como las perspectivas sociolingüísticas en contextos interculturales en Israel. También se postula en este sentido el capítulo de Tania María García Arévalo, Universidad de Granada, en el que se comparan los rasgos lingüísticos de tres obras modernas escritas por miembros de la comunidad judía en un contexto arabófono con aquellos que exhibe este mismo registro en su etapa medieval. Por otra parte, y como ya se mencionó con anterioridad, el estudio del antisemitismo es fundamental en los medios de comunicación, por tanto, Antonio Bernardo Espinosa Ramírez y Antonio A. Ruiz Rodríguez, de la Universidad de Granada, presentan la visión que puede extraerse de los cybermedios a este fenómeno mediante un episodio particular como es el fallecimiento de Shimon Peres. Antes de todos ellos, encontramos *Home Sweet Home: The Home in Contemporary Israeli Art as a Space of Intercultural Encounters and Conflicts*, de Yael Guilat de Oranim Academic College, en el que el ámbito doméstico es examinado críticamente a través de diversas obras artísticas para deconstruir la imagen monolítica de la identidad israelí. Miguel Ángel Espinosa Villegas, y siguiendo en el campo del arte, ofrece una aproximación al concepto y existencia de un arte vinculado a una expresión personal judía con su contribución *De lo hebreo y lo judío: arte para hacer país en medio de la diferencia*.

Como puede apreciarse, los investigadores de una y otra institución, así también como ellas mismas, guardan intereses comunes en sus temas, problemáticas y en la forma en la que abordan la enseñanza y el aprendizaje constante. Esta obra es un reflejo del entendimiento entre ellas y primer fruto de lo que esperamos sea una colaboración que se mantenga en los próximos años.

TANIA M. GARCÍA ARÉVALO  
*Universidad de Granada*



ENCUENTROS INTERCULTURALES  
EN SOCIEDADES MULTICULTURALES:  
INMIGRACIÓN, MULTILINGÜISMO  
Y MULTICULTURALIDAD

# THE CULTURAL FIELD

CULTURES, GLOBAL WORLDS AND HIGHER EDUCATION

## María José Cano Pérez

Catedrática del Área de Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad de Granada. Ha sido directora del Instituto Universitario de Investigación de la Paz y los Conflictos de la misma universidad. IR del Grupo de Investigación HUM-138 «Hebraístas andaluces», ha desarrollado su actividad científica como investigadora en las líneas de investigación del hebraísmo hispano y Cultura de Paz.

## Beatriz Molina Rueda

Profesora Titular del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada y miembro del Instituto Universitario de Investigación de la Paz y los Conflictos de la misma universidad. IR del Grupo de Investigación HUM-607 «Paz imperfecta y Conflictividad», ha desarrollado su actividad científica como investigadora en las líneas de investigación: Lingüística árabe, Cultura de Paz y Culturas, religiones y paz en el Mediterráneo, con especial atención al mundo árabe islámico.

## Abstract

The central theme of our work is to analyze the cultural field and the mediating role of cultures in the peaceful regulation of conflicts, considering that all human activity has cultural connotations. We will talk about cultures, not as isolated entities that are geographically delimited, but as interrelating spaces that give rise to social structures in which changes and transformations, ideas and ways of acting (ranging from the personal to the social, the political and the international) occur that may be common, shared and compatible. These cultural aspects will be studied from the method or perspective called Peace Research, discipline which allow us analyzing, among others, the social and culture phenomena that form part of historical processes in different places and times. The main topic will be focused on the religious aspect, as one of the cultural identifying and its influence on identities, although other cultural dimensions could be studied (economic, political, environmental or educational). Additionally, we are setting our analysis on the world stage, where cultures and all human activity unfold today. Current globalization is a process that affects most of our reality: economic models, the market, nationalisms, international relations, relationships between cultures and religions, gender relations, education, etc. In all these spheres, problems and conflicts are generated that cannot be understood if we do not consider them to be 'global problems'. Once the results of our study are reached, we can conclude that it is possible to think about cultures from their pacific contribution, more than its violent aspect.

Keywords: Intercultural; Religions; Identities; Conflicts; Peace Research.

## Resumen

El eje central de nuestro trabajo es analizar el papel mediador de las culturas en la regulación pacífica de los conflictos, teniendo en cuenta que toda actividad humana tiene connotaciones culturales. Hablaremos de las culturas, no como entidades aisladas y delimitadas geográficamente, sino como espacios que se interrelacionan dando lugar a entramados sociales en los que se dan cambios y transformaciones, ideas y modos de actuación, que van desde lo personal hasta lo social, lo político o lo internacional) que pueden ser comunes, compartidos y compatibles. El método o enfoque desde el que abordaremos estos aspectos culturales es el de la Investigación para la Paz, disciplina que nos permite analizar, entre otros, los fenómenos sociales y culturales que forman parte de los procesos históricos en diversos lugares y tiempos. Sin restar importancia a otras dimensiones culturales (económica, política, ambiental, educativa), se hará especial hincapié en el aspecto religioso, como uno de los identificadores de la cultura, y su influencia en las identidades. Por otra parte, situaremos nuestro análisis en el escenario del mundo global, en el que hoy se desenvuelven las culturas, y cualquier actividad humana. La globalización actual es un proceso que afecta a la mayoría de nuestras realidades: modelos económicos, mercado, nacionalismos, relaciones internacionales, relaciones entre culturas y religiones, relaciones de género, educación, etc. En todos estos ámbitos se generan problemáticas y conflictos que solo serán entendidos adecuadamente si los contemplamos como ‘problemas globales’. Tras los resultados de nuestro análisis podemos llegar a la conclusión de que es posible pensar las culturas desde sus aportaciones pacíficas, más que desde las violentas.

Palabras clave: interculturalidad; religiones; identidades; conflictos; investigación para la paz.

## THE FOCUS OF PEACE STUDIES AND HIGHER EDUCATION

The methodology that we are going to apply forms part of the current research that we are undertaking at the University of Granada within the framework of the Institute for Peace and Conflict Studies. University institutes and the university in general play an important role in the transformation of social realities in the mid- and long term. Their objectives centre on research and teaching, but also deal with social reality and relationships. For this reason, the university's role is oriented towards the transmission and advancement of knowledge and the creation of ideas and scientific proposals but also must concern itself with different social and cultural problems both at home and away.

Universities, as institutions which citizens attend to receive an education, cannot be cut off from the societies in which they are located. Thus, their tasks include—in addition to promoting and spreading knowledge and science—encouraging commitment to the reality at hand and endeavouring to infuse all of their actions with social awareness. In this respect, universities must support and boost actions like cooperation in development, solidarity and the promotion of policies and practices for equality for more disadvantaged social groups. Their mission also includes the promotion of networks of centres and research groups, interuniversity projects, etc., as well as providing counsel on aspects of international policy (cooperation, humanitarian aid, mediation, negotiation, human rights policies, reconciliation, post-conflict reconstruction, etc.), social policy (collaboration with NGOs and citizen associations) and education policy (access to education, school coexistence plans, promoting a culture of peace, etc.).

Additionally, the current university is characterised by its tendency towards focusing increasingly on *inter* and *trans* disciplines. This is causing universities to evolve towards research and teaching in which different disciplines and methodologies converge, establishing continuous connections and interrelationships between the different areas of knowledge. This trend is not cut off from the new challenges of globalisation which, in the area that concerns us, require an evolution in the university towards trans discipline. This was expressed a decade ago in the declaration of the Congress celebrated in Locarno (Swit-

zerland, 1997) on: *What is tomorrow's university? Towards a trans disciplinary evolution of the university*: 'the universal sharing of knowledge cannot take place without the emergence of a new tolerance founded on trans disciplinary approaches, which implies the implementation of a transcultural, trans religious, trans political and transnational vision' (Muñoz et al., 2004, p. 78).

To advance in this direction, it is necessary to structure university cooperation around a common idea that considers exchange, debate and negotiation to be among the many and varied methodologies and forms of knowledge, but without forgetting the promotion of the values that bring us closer to social practices and realities, making these values operative within the academic institution. Today university has certain challenges before it like: fostering its capacity for social transformation, making our thinking interdisciplinary and putting this into practice, establishing ties between the different disciplines and adapting itself to a changing and globalised world. Furthermore, the actions that are undertaken must have an international and planetary dimension —as the global world demands today. This requires promoting exchanges with other centres and institutions, as well as a concern for the social reality.

There is a notable consensus about all of these are tasks and university institutions have already made important efforts. However, it must be recognised that putting this into practice is not free of difficulties, in part because it is not easy to break a history of academic tics and inertia which have been around for a long time. To achieve this, it is necessary to make an epistemological and methodological turn, a renewal of the methods of constructing knowledge that goes beyond old practices and is capable of keeping up with the vertiginous changes which the world has faced in recent times.

We believe that university research institutions play a significant role in this process, since they are centres that are conceived from the beginning as inter- and trans disciplinary units. At the same time, or precisely because of this, they assume social commitment as their main *raison d'être*, connected as they are to the reality of the world where they are situated, so that their activities go hand-in-hand serving as a link between specialised theoretical reflection and the social or political policy of their environment.

One specific case of this type of university centre is the Institute of Peace and Conflicts at the University of Granada, an interdisciplinary research centre whose methodological focus and activity finds inspiration in Peace Studies, a relatively recent discipline that considers and tries to put into practice many of the suppositions that we mentioned above.

The field of *Peace Studies*, which began in the middle of the 20th century, promotes the renewal of studies in different fields of knowledge and encourages interdisciplinary cooperation between researchers in different social sciences (Sociology, Political Science, International Relations, etc.). One of its merits has been to broaden the epistemological horizons of different sciences and give them new interdisciplinary tools, leading to a significant advance in treatments and solutions for the life problems - real and intellectual - of being human (Muñoz, 2001, pp. 27-29).

Peace Studies as a field has been broadening and more profoundly exploring the concepts of *conflict*, *peace* and *violence*, helping to create a new understanding of peace as a dynamic process which not only eliminates violence, but at the same time, recognises the spaces, circumstances, experiences, moments and actors that are involved in the peaceful regulation of conflicts. This is a peace that coexists with violence and with conflict, a peace that is a constitutive instrument of social realities in which significant transformations can be produced. Ultimately, the philosophy that inspires Peace Studies is geared towards finding or causing changes in societies, tending towards objectives that are compatible with social justice and wellbeing. Additionally, its actions must have an international and planetary dimension, given the interconnections between local, national and international phenomena. All these aspects form part of the concept of 'Imperfect Peace' coined by Francisco Muñoz and currently applied by many students of Peace (Muñoz, 2001, pp. 21-66).

Peace —understood in a broad and open sense— is a constitutive instrument of social and cultural realities at the same time that it provides new strategies for analysing reality. Another advantage of this focus is that it permits a *multi-*, *inter-* and *trans-*disciplinary approximation, approaching the subject from different models and disciplines

(sociology, history, anthropology, biology, politics, language, semiotics, etc.).

The many problems and aspects explored by Peace Studies include culture and its contributions to peace. This is an especially important sphere with many connections to very different stages of conflict, given that most of conflicts faced by human beings have cultural implications.

## THE GLOBAL STAGE

The application of the supposed methodologies and approaches mentioned above also requires a consideration of the world stage on which we operate. In effect, the current situation cannot be considered using the logic of a linear and accumulative historical evolution; on the contrary, events entail great changes and reorientation on a global scale, with different rhythms in each situation. It is true that in contemporary globalisation, the events that started the Second World War and then led to the 'new world order' after the fall of the Berlin Wall maintain some lines of continuity with earlier times, but the situation has acquired new dimensions and is qualitatively different.

As a result, globalisation cannot be considered as a simple accumulative and summary process of the earlier situations which tended to relate some realities to others throughout history. On the contrary, in the contemporary world, these historical trends have undergone important qualitative changes whose essential characteristic is the interaction between realities, actors and agents of diverse type across the planet. For this reason, it is practically impossible for some realities or actors in the present to escape the consequences of globalisation (Muñoz et al., 2004, p. 73 and fs.), whose effects have materialised in the existence of networks, interconnections, the flow of communication, etc.

There are few areas or fields of observation and study that can escape the process of globalisation in which we are immersed. This fact forces us to contemplate reality anew, from another perspective. The process of globalisation that affects the world today is reflected in all areas: social, economic, political, legal, environmental and educational. It also affects culture, the construction and perception of identities, the forming and remodelling of 'national' communities, fundamental



social organisation, the political order and regulations. At the same time, it causes space-time and organisational problems that affect all aspects of social life (Muñoz, 2001, p. 57). All this creates a global consciousness that produces greater reflexivity when it comes time to interpret many current conflicts.

There is no doubt that the global situation engenders new problems whose resolution is complex, but it also opens new horizons and interesting spaces for action with new approaches that bear in mind global interconnections and the interactions between different spheres. Indeed, it cannot be denied that the global state produces inequalities, conflicts and violence, as has been noted on many occasions. However, with the same current realities, approached from the perspective of globalisation, we can detect 'global advantages' which open the door to enormous possibilities for positive transformations and change. Thus, for example, a global vision fosters consciousness of interdependence with other human beings and with the planet; it opens us up to multiculturalism and to solidarity without borders. It provides greater possibilities for communication, greater knowledge of the 'other', more information and the accumulation of knowledge, for example, which at the least can provide a greater understanding of interculturalism.

What we term global advantages is also reflected in phenomena like the emergence of protest and resistance movements in different areas and on different stages: solidarity movements against the war, hunger, poverty and social inequality, defence of migration, of the environment, etc. Globalisation also provides the capacity for interconnection and allows access to spaces and advances produced in far-off places and fosters the creation of networks with their consequent forming of inter- and transcultural experiences. Information promotes the progress of science, access to distant resources, etc. Other beneficial effects of globalisation include the transnational defence of human rights, the equality of women, education, and protection of the environment.

There are many realities which, considered from the viewpoint of globalisation, present elements of peace from economic models and the organisation of political systems to democracies and social relations. In all these there are spaces in which some of these global advantages operate, and cultural phenomena are no exception.